

# EA280

## Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto

### Recto

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16

### Bordo inferiore

- 17

### Verso

- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

- 31 𐎓 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 32 𐎓 𐎏 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 33 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 34 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 35 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 36 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

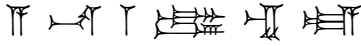

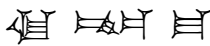
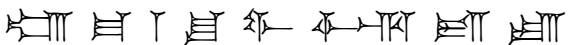
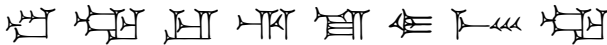



*Bordo sinistro*


- 37 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 38 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 39 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗  
 40 𐎗 𐎗 𐎗 𐎗

## EA280

## Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto

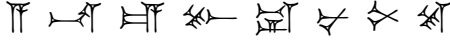
## Recto

- 1  a- na m LUGAL EN- ia  
ana <sup>m</sup>šarri bēli-ja  
*Al re, mio signore,*
- 2  DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia  
ilāni-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
*mia divinità, mio dio Sole,*
- 3  qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma  
qibi-ma  
*di';*
- 4  um- ma m Šu- wa- ar- da- ta  
umma <sup>m</sup>Šuwardata  
*messaggio di Shuwardata,*
- 5  IR<sub>3</sub>- ka ep- ri ša GIR<sub>3</sub>. MEŠ- ka  
ardi-ka epri ša šēpī-ka  
*tuo servo, polvere dei tuoi piedi:*
- 6  a- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ LUGAL EN- ia  
ana šēpī šarri bēli-ja  
*«Ai piedi del re, mio signore,*
- 7  DINGIR.MEŠ- ia d UTU- ia  
ilāni-ja <sup>d</sup>Šamši-ja  
*mia divinità, mio dio Sole,*
- 8  7- šu 7- ta<sub>2</sub>- a- an am- qu<sub>2</sub>- ut  
sebī-šu (u) šibitān amqut  
*sette volte e sette volte sono caduto!*

- 9   
LUGAL be- li yu- uš- ši- ir- ni  
šarru bēl-ī yuššir-ni

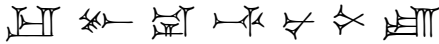
*Che il re, mio signore, mi conceda*

yuššir : iussivo del tema D *wuššuru* “to permit, allow” (CAD\_U-W 323b); oppure “to dispatch, send” (CAD\_U-W 322b-323a) “mi mandi”

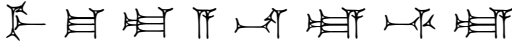
- 10   
a- na e- pu- uš nu- kur<sub>2</sub>- ti<sub>7</sub>  
ana epūš nukurti  
*di condurre ostilità*

epūš : errore (“a slip”) per *epēš*, stato costruito dell’infinito G *epēšu* (CAT2 368; cfr. EA136.32)

- 11   
i- na URU Qi<sub>2</sub>- il<sub>5</sub>- ti<sub>7</sub>  
ina āli Qilti  
*nella città di Qilti.*

- 12   
ip- pu- uš- ti nu- kur<sub>2</sub>- ta  
ippušti nukurta  
*Ho fatto guerra;*

ippušti : coniugazione suffisso, prima persona sing., sul tema del presente accadico, di *epēšu* (CAT2 288)


- 13   
šal- ma- at a- na ia- ti- ia  
šalmat ana jâti-ja  
*(tutto) va bene con me;*


šalmat : forse il soggetto, sottinteso, è il successivo URU.KI-ja (cfr. CAT1 127-128)

jâti-ja : vedi EA74.26; CAT1 55

- 14   
šu- te- ra- at URU. KI- ia  
šutērat āl-ja  
*è stata restituita la mia città*


šutērat : permansivo, coniugazione suffisso, terza femm. sing., di *šutūru* “to give back, to send back” (CAD\_T 278b), forma Š di *târu*

- 15   
a- na ja- ti- ja  
ana jâti-ja  
*a me.*

- 16   
UGU ma- an- ni  
eli manni

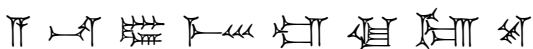
*Per quale motivo*

Vedi EA114.41-42; CAT1 112

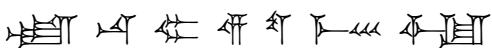
*Bordo inferiore*17 iš- tap- par<sub>2</sub> m IR<sub>3</sub>- ħe- baištappar<sup>m</sup> ‘Abdi-Heba*ha scritto ‘Abdi-Heba*

ištappar : vedi EA276.9


‘Abdi-Heba : “servo di Hebat”, principe di Gerusalemme; nome misto canaanita-hurrita; Hebat era una divinità hurrita, consorte del dio Teshub, dio dei temporali e capo del pantheon hurrita

*Verso*18 a- na LU<sub>2</sub>. MEŠ URU Qi<sub>2</sub>- il<sub>5</sub>- ti<sub>7</sub>

ana amēlūt āli Qilti

*alla popolazione della città di Qilti:*19 le- qa- mi KU<sub>3</sub>.BABBAR.MEŠ u<sub>3</sub>

leqâ-mi kaspī u

*“Prendete l’argento e*leqâ : imperativo plurale G (CAT2 271) di *leqû*20 

al- ku- ni a- na ar- ki- ia

alkū-ni ana arki-ja

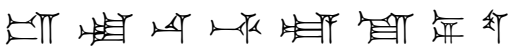
*seguitemi!”?*alkū-ni : < \*alikū-ni(m); ventivo dell’imperativo plurale G di *alāku*; lett. “venite dietro a me!”21 u<sub>3</sub> yi- de LUGAL be- li

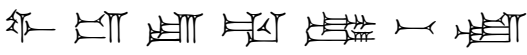
u yīde šarru bēl-ī

*Così che sappia il re, mio signore,*22 i- nu- ma il<sub>5</sub>- te- qe<sub>2</sub>

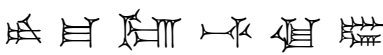
inūma ilteqe

*che ha preso*23 URU. KI- ia m IR<sub>3</sub>- ħe- baāl-ja<sup>m</sup> ‘Abdi-Heba*la mia città ‘Abdi-Heba*

24   
 iš- tu qa- ti- ia ša- ni- tam  
 ištu qāti-ja šanītam  
*dalla mia mano. Inoltre*


25   
 yi- iš- ta- al LUGAL be- li  
 yištal šarru bēl-ī  
*che il re, mio signore, si informi*

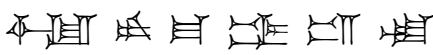
yištal : iussivo Gt di *šālu*, *ša'ālu* “chiedere”; Gt “to consult, to investigate” (GAG 92d; 92g-h; CAT2 92)


26   
 šum-ma el- te- qe<sub>2</sub> LU<sub>2</sub>  
 šumma elteqe amēla  
*se (mai) ho preso un uomo,*

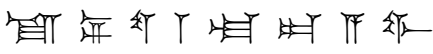
elteqe : poiché il verbo *leqû* non ha solitamente il tema Gt, si tratta di un preterito G, costruito sul perfetto accadico (CAT2 99)


šumma : per il valore disgiuntivo di questa congiunzione, vedi CAT3 185

27   
 u<sub>3</sub> šum- ma l- en GU<sub>4</sub>  
 u summa ištēn alpa  
*o (anche solo) un bue*

28   
 u<sub>3</sub> šum-ma ANŠE iš- tu  
 u šumma imēra ištu  
*o un asino da*

29   
 mu- hi- šu u<sub>3</sub> ki- it- tu- šu  
 muḥḥi-šu u kittu šu  
*lui. E questa è la verità!*

30   
 ša- ni- tam m La- ab- a- yu  
 šanītam <sup>m</sup>Lab'ayu  
*Inoltre, Lab'ayu*

31   
 BA. UŠ<sub>2</sub> ša yi- il- te- qu<sub>2</sub>  
 mīt ša ilteqû  
*è morto, lui che era solito prendere*

mīt : permansivo G di *mātu* (BA.UŠ<sub>2</sub>) “morire”; vedi EA138.64

ilteqû : imperfetto G, esprimente un'azione continua nel passato (CAT2 100)

32 

URU. DIDLI. ḤA<sub>2</sub>- ni- nu u<sub>3</sub>

ālāni-nu u

*le nostre città; ma*

33 

a- nu- ma m La- ab- a- yu

anūma <sup>m</sup>Lab'ayu

*ora un Lab'ayu*

34 

ša- nu m IR<sub>3</sub>- ḥe- ba

šanû <sup>m</sup>'Abdi-Heba

*altro (è) 'Abdi-Heba*

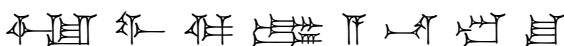
35 

u<sub>3</sub> yi- il- te- qu<sub>2</sub> URU. DIDLI. ḤA<sub>2</sub>- nu

u ilteqû ālāni-nu

*ed egli sta prendendo le nostre città!*

ilteqû : l'imperfetto esprime qui un'azione presente


36 

u<sub>3</sub> yi- de LUGAL a- na IR<sub>3</sub>- šu

u yīde šarru ana ardi-šu

*Così che il re sia informato sul suo servo*

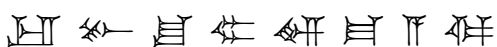
### Bordo sinistro

37 

UGU ip- ši an- ni u<sub>3</sub> la- a

eli ipši annî u lā

*riguardo a questa azione. Ma non*

38 

ep- pu- šu mi- im- ma a- di

eppušu mimma adi

*sto facendo nulla, fino a che*

eppušu : imperfetto G

39 

yu- šu- te- ru LUGAL a- wa- ta<sub>5</sub>

yušūteru šarru awat

*il re non risponderà*

yušūteru : imperfetto WSem del tema Š di *tāru*, con valore di futuro (CAT2 230-231); *amata turru* “restituire, rimandare parola” è “rispondere”; con *šutūru* propriamente “far rispondere”; “to send back an answer” (CAD\_T 278b “until the king sends back an answer to his servant”); cfr. EA83.23; EA108.49

40 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣  
 a- na IR<sub>3</sub>- šu  
 ana ardi-šu  
*al suo servo».*



## EA280

### Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto

Questa lettera può essere considerata una chiara dimostrazione di come, contrariamente a quanto solitamente si assume, Akhenaton non trascurasse la sua provincia canaanita. Keilah, ossia Qilti, era una città sotto la giurisdizione di Shuwardata; 'Abdi-Heba di Gerusalemme aveva pagato gli uomini di Keilah perché si unissero a lui. Shuwardata aveva fatto rapporto di questa azione (vedi EA279.9-13) e aveva ricevuto il permesso di usare la forza militare per recuperare la città. EA280 è il rapporto di Shuwardata che l'ordine del Faraone è stato eseguito. Si noti, incidentalmente, che, dopo aver fatto il dovuto rapporto, Shuwardata lancia l'accusa ad 'Abdi-Heba di aver indotto la sua città a ribellarsi. Evidentemente, il suo mandato riguardava solo l'azione contro Keilah; egli non era autorizzato ad andare oltre e assalire direttamente 'Abdi-Heba. È tale ordine che egli si attende dal Faraone.

*(1-8) Parla al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole; messaggio di Shuwardata, tuo servo, polvere dei tuoi piedi: «Ai piedi del re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!*

*(9-15) Che il re, mio signore, mi conceda di condurre ostilità nella città di Qilti. Ho fatto guerra; (tutto) va bene con me; la mia città mi è stata restituita.*

*(16-20) Per quale motivo 'Abdi-Heba ha scritto alla popolazione della città di Qilti: "Prendete l'argento e seguitemi!"?*

*(21-24) Così che il re, mio signore, sappia che 'Abdi-Heba ha preso la mia città dalla mia mano.*

*(24-29) Inoltre, che il re, mio signore, si informi se (mai) ho preso un uomo, o (anche solo) un bue o un asino da lui. E questa è la verità!*

*(30-35) Inoltre, Lab'ayu è morto, lui che era solito prendere le nostre città. Ma ora 'Abdi-Heba è un altro Lab'ayu ed egli sta prendendo le nostre città!*

*(36-40) Così che il re sia informato sul suo servo riguardo a questa azione. Ma non sto facendo nulla, fino a che il re non risponderà al suo servo».*